

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O‘RTA MAXSUS TA‘LIM
VAZIRLIGI**

SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI

“KELISHILGAN”

Oliy va o‘rta maxsus

ta‘lim vazirligi:

_____ 2021 yil
“ ”

“TASDIQLAYMAN”

Samarqand davlat universiteti

rektori:

prof. R.I. Xalmuradov



_____ 2021 yil

5A120203 – BADIY TARJIMA (INGLIZ TILI)

MAGISTRATURA MUTAXASSISLIGIGA

KIRISH SINOVLARI UCHUN

MAXSUS FANLARDAN

DASTUR VA BAHOLASH MEZONI

Tuzuvchilar:	Sh.S.Safarov	– SamdChTI, Tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrası professori, f.f.d.
	Sh.Sh Xushmurodova	– SamDU, Ingliz tili kafedrası o`qituvchisi, PhD
Taqrizchilar:	P.X. Omanov	– O`zDJTU, Tarjimonlik fakulteti dekani PhD.
	Z.I.Saliyeva	– SamdChTI, Tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrası mudiri, f.f.n.

Dastur Filologiya fakultetining 2021 yil 28 iyundagi 10-sonli kengash yig`ilishida, Universitet kengashining 2021 yil 30 iyundagi 11-son yig`ilishida muhokama etilgan va tavsiya etilgan.

Kirish

Mazkur dastur “Tarjima nazariyasi va amaliyoti (ingliz tili)” bakalavriat ta’lim yo’nalishini muvaffaqiyatli tugatib, 5A120203-Badiiy tarjima (ingliz tili) mutaxassisliklari bo’yicha magistraturaga kiruvchilar uchun mo’ljallangan.

Magistraturaga kirish sinovlari amaliy va nazariy fanlar (o’rganilayotgan til nazariy aspektlari (nazariy fonetika, nazariy grammatika, leksikologiya, stilistika), yozma tarjima) bo’yicha egallangan bilimlarni tuzilgan testlar asosida aniqlashni nazarda tutadi:

Talabgorlar zamonaviy tarjimashunoslikning asosiy holatini, ularda tarjima mahorati, nazariy va amaliy ko’nikmalarni hamda tarjima tarixini shakllantirishga qaratilgan bilimlarga ega bo’lganliklarini namoyish etishlari lozim.

5A120203-Badiiy tarjima (ingliz tili) mutaxassisliklari bo’yicha magistraturaga kirish sinovlari mazmuni

Dastur “O’rganilayotgan til nazariy aspektlari”, “Yozma tarjima”, “Asosiy o’rganilayotgan til” fanlarining namunaviy dasturi asosida tuzilgan.

Magistraturaga kiruvchilar quyidagi mavzular bo’yicha nazariy va amaliy bilimlarga tayangan holda kirish sinovlarini topshiradilar:

Nazariy fonetika

O’rganilayotgan tilda segment fonemalar. Fonema nazariyasi. Tillarda bo’g’in qurilishi. So’z urg’usi. Intonasiya. Nutqning fonostilistik xususiyatlari.

Nazariy grammatika

Nazariy grammatika faniga kirish. Morfologiya. Ot so’z turkumi. Sifat va ravish. Fe’l. Son. Olmosh. Yordamchi so’z turkumlari. Sintaksis. Til grammatik strukturasi tahlil qilishning zamonaviy metodlari.

Leksikologiya

Leksikologiya faniga kirish. Semasiologiya. So’zning morfologik tuzilishi. So’z yasash. Frazeologiya. Etimologiya. Leksikografiya.

Stilistika

Stilistika fanining mazmuni, predmeti va metodi. Uslubiy leksika tarkibi. Funktsional uslub tushunchasi. Leksik stilistik vositalar. Leksik-sintaktik stilistik vositalar. Sintaktik stilistik vositalar. Fonetik stilistik vositalar. Matn tahlilining vazifasi.

Yozma tarjima

Tarjima konsepsiyasi. Yozma tarjimada uslubiy jihatlarining tutgan o’rni.

Yozma tarjimaning imloviy va ishoraviy xususiyatlari. So'zlarni bosh va kichkina harflar bilan yozish. Yozuv qonun-qoidalari. Audio-vizual tarjima. Subtitr tarjimasi. Yozma tarjimaning til xususiyatlari. Radio va televideniyaedagi axborotlar, gazetalar sharhi, sport va madaniy voqyealar tarjimasi. Yozma tarjimada to'qqiz qoida. Sodda va qo'shma gaplarning ekvivalentlari. Yozma tarjimaning badiiy tarjima bilan uzviy bog'liqligi. Yozma tarjimada realiyalar, frazeologik birliklar, maqol va matallarning tarjima qilish usullari. Yozma tarjimada kompyuter texnologiyalari.

Asosiy adabiyotlar ro'yxati

1. David Spencer Gateway. Level B1 – MacMillan, 2014.
2. Ian MacKenzie Professional English in Use. – Cambridge University Press, 2012.
3. English for translators. Mo'minov O.M. – Toshkent, 2011.
4. Abduazizov A.A. Theoretical Phonetics of Modern English. T., 2007.
5. Antrushina G.B. Leksikologiya angliyskogo yazyka. Moskva: «Drofa», 2006.
6. Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Stylistics of Literary text. Tashkent: "Turon-Iqbol", 2016.
7. Blokh M.Y. Theoretical Grammar of the English Language. M.: 2004.
8. Eastwood J. Oxford guide to English Grammar. Oxford, OUP, 2002.
9. Galperin I.R. Stylistics. M.: Higher School, 2000.
10. Hogg R. Cambridge History of the English language, Volume I, 2005.
11. Iriskulov M., Kuldashev A. Theoretical Grammar of the English Language. T.: 2008.
12. Muminov O.M. Lexicology of the English language. T.: 2006.
13. Nino Kirkavialidze. Theoretical Course of English Grammar. Tbilisi, 2013.
14. Peter Roach. "English phonetics and phonology" Cambridge University press, 2000, 2-end edition.
15. Rastorguyeva T.A. "A history of the English language". M.: Vlado, 2003.
16. Sachkova E.V. "Lectures on English Stylistics". M.: 2012.
17. Sokolova M.A. Theoretical Phonetics of English. M. "Feniks", 2010.
18. Qo'ldoshev A. "Ingliz tili tarixi". T.: 2011.
19. A companion to American Literature and Culture. Edited by Paul Lauter. UK: Blackwell Publishing. 2010. 770 p.
20. Bakoeva M. Muratova E., Ochilova M. English Literature. Tashkent, 2010.
21. English literature from the 19th century through today / edited by J.E. Luebering. p. cm. — (The Britannica guide to world literature) by Britannica Educational Publishing New York. 2011.

22. English literature from the Restoration through the romantic period / edited by J.E. Luebering.—1st ed.p. cm.—(The Britannica guide to world literature) by Britannica Educational Publishing New York. 2011.

23. Richard Gray. A History American Literature. Third Edition. Blackwell Publishers Ltd 2012. UK.

24. Munday J. Introducing to Translation Studies. – London: Routledge, 2012.

25. Muminov O.M. and others. Written Translation. Part I – Part II. – Tashkent, 2010.

Qo'shimcha adabiyotlar

1. Eric H.Glendining Ron Howard Professional English in Use. Medicine. – Cambridge University Press, 2009.

2. Arapov A.V. Istoricheskiye pamyatniki Uzbekistana. Tashkent: SMI-ASIA, 2017.

3. Jon Marks Banking and Finance. – G.B., 2011. – republished.

4. Language Links. Cambridge: CUP Nettle, M. & Hopkins, D. (2013) Developing Grammar in Context. Cambridge: CUP

5. Audio materials (tapes, CD etc.), Videomaterials (DVD, VHS etc.)

6. Newspapers (e.g. Newsweek, UzTEA Newsletter, etc.) and magazines (e.g. Uzbekistan Today, National Geographic, The Economist, etc).

7. Arnold I.V. The English Word. Moskva, 1986.

8. Arsenyeva A.A. idr. Vvedeniye v germanskuyu filologiyu. Moskva. 1983.

9. Boboxonova T.A. Ingliz tili stilistikasi. T.: O'qituvchi, 1995.

10. Davletbayeva D.N. Lectures on English lexicology. Kazan, 2010.

11. Downing A., Locke F. English Grammar. A University Course. Routledge, 2006, 640 p.

12. Ginzburg R.Z., Xidekel S.S., Knyazeva G.Yu., Sankin A.A. A Course in Modern English Lexicology. Moskva, 1979.

13. Hogg R. An Introduction to old English. Edinborough University Press, 2002, 174 p.

14. Ilish B.A. Istoriya angliyksogo yazyka. - M., 1983.

15. Ilish B.A. Structure of Modern English. – M., 1975.

16. Kunin G. Historical changes and English word-formation: New vocabulary items. – N.Y., 1986.

17. Kuxarenko V.A. Seminars in style. – M.: Vysshaya shkola, 1971.

18. Kuxarenko V.A. Praktikum po stilistike angliyskogo yazyka. M.: Vysshaya shkola, 1986.

19. Vietto Angela. Research Guide to American Literature: Early American Literature, 1776-1820. New York. 2010.

20. Franklin Benjamin. Research Guide to American Literature: Colonial Literature, 1607-1776. New York. 2010.
21. Gale Contextual Encyclopedia of American Literature. USA, 2009.
22. Cusatis John. Research Guide to American Literature: Postwar Literature, 1945-1970. New York. 2010.
23. West K. Moser L.T. Research Guide to American Literature: Contemporary Literature, 1970 to Present. New York. 2010.
24. Sikorska L. An outline history of English literature. 2003, 529 p.
25. Oxford companion to English literature. Margaret Drabble. Oxford University press. 2000.
26. The chronology of American literature. America's Literary Achievements from the Colonial Era to Modern Times. Edited by Daniel S. Burt Boston New York, 2004.
27. Thornley G.C. An outline of English literature. Longman, 2003.
28. MacGowan Ch. The twentieth-century American fiction handbook. - (Blackwell literature handbooks). United Kingdom. 2011.
29. Agerbeek F. The Essential Guide to Drafting Commission Documents on EU Competition Law. 2012.
30. Gardner J. A Brief List of Misused English Terminology in EU Publications English Style Guide. 4/104, 22 March, 2016.

Internet saytlar

1. www.ncihc.org
2. www.celen.org.cn
3. www.chic.org/assests

**SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETINING
MAGISTRATURA MUTAXASSISLIKLARIGA KIRISH SINOVLARI
UCHUN MAXSUS FANLARDAN ABITURIYENTLARNING BILIMLARINI
BAHOLASH MEZONI**

Sinov topshirish shakli	TEST - kompyuterda
Test yechish uchun ajratilgan vaqt	120 daqiqa
Test savollari soni	50
Har bir to`g`ri javob uchun ball	2
Maksimal ball	100
O`tish bali	55